Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu jakich zaś Jezus powiedział nie będziesz mordował nie będziesz cudzołożył nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pyta Go: Które? Jezus zaś powiedział: Te: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz składał fałszywego świadectwa ,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu: Jakich? Zaś Jezus powiedział: - Nie będziesz zabijał, Nie będziesz cudzołożył, Nie będziesz kradł, Nie będziesz kłamliwie świadczył, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi Mu jakich zaś Jezus powiedział nie będziesz mordował nie będziesz cudzołożył nie będziesz kradł nie będziesz składał fałszywego świadectwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Których? — zapytał. Tych — usłyszał. — Masz nie zabijać, nie cudzołożyć, nie kraść, nie poświadczać nieprawdy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zapytał go: Których? Jezus odpowiedział: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu: Których? A Jezus rzekł: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu: Które? A Jezus rzekł: Nie będziesz mężobójstwa czynił, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz czynił kradzieży, nie będziesz fałszywego świadectwa mówił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytał Go: Które? Jezus odpowiedział: Oto te: Nie zabijaj, nie cudzołóż, nie kradnij, nie zeznawaj fałszywie, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi mu: Których? A Jezus rzekł: Tych: Nie zabijaj, nie cudzołóż, nie kradnij, nie mów fałszywego świadectwa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał: Jakich? Jezus oznajmił: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz dawał fałszywego świadectwa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy on zapytał: „Które?”. Jezus odpowiedział: „Nie popełnisz morderstwa, nie dopuścisz się cudzołóstwa, nie będziesz kradł, nie złożysz kłamliwego zeznania, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytał Go: „Które?” Jezus odpowiedział: „Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz składał fałszywego zeznania, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu: Które? a Jezus rzekł: Nie będziesz zabijał, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie świadczył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pyta Go: - Które? - ʼNie będziesz zabijał - odpowiedział Jezus - nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz fałszywie zeznawał, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Питає Його: Яких? Ісус відповів: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідчи неправдиво, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu: Które? Zaś Iesus rzekł: To: Nie będziesz mordował; Nie będziesz uwodził do cudzołóstwa; Nie będziesz kradł; Nie będziesz kłamliwie świadczył;  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu: Których? A Jezus powiedział: Nie będziesz mordował, nie będziesz cudzołożył, nie będziesz kradł, nie będziesz mówił fałszywego świadectwa, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Człowiek ów zapytał Go: "Których?" a Jeszua rzekł: "Nie morduj, nie cudzołóż, nie kradnij, nie składaj fałszywego świadectwa, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł do niego: ”Których Jezus powiedział: ”Otóż: Nie wolno ci mordować; nie wolno ci cudzołożyć; ʼnie wolno ci kraść; nie wolno ci składać fałszywego świadectwa: |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ale które?—zapytał rozmówca. —„Nie zabijaj, bądź wierny w małżeństwie, nie kradnij, nie składaj fałszywych zeznań, |

1. 1) <x>20 20:13-16</x>; <x>50 5:17-20</x>; <x>470 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)